

6-15-1982

## Tolkien in Translation

Glen H. GoodKnight  
*Independent Scholar*

Follow this and additional works at: <https://dc.swosu.edu/mythlore>



Part of the [Children's and Young Adult Literature Commons](#)

### Recommended Citation

GoodKnight, Glen H. (1982) "Tolkien in Translation," *Mythlore: A Journal of J.R.R. Tolkien, C.S. Lewis, Charles Williams, and Mythopoeic Literature*: Vol. 9: No. 2, Article 6.  
Available at: <https://dc.swosu.edu/mythlore/vol9/iss2/6>

This Article is brought to you for free and open access by the Mythopoeic Society at SWOSU Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Mythlore: A Journal of J.R.R. Tolkien, C.S. Lewis, Charles Williams, and Mythopoeic Literature by an authorized editor of SWOSU Digital Commons. An ADA compliant document is available upon request. For more information, please contact [phillip.fitzsimmons@swosu.edu](mailto:phillip.fitzsimmons@swosu.edu).

To join the Mythopoeic Society go to:  
<http://www.mythsoc.org/join.htm>



---

## Online Summer Seminar 2023

August 5-6, 2023: Fantasy Goes to Hell: Depictions of Hell in Modern Fantasy Texts

<https://mythsoc.org/oms/oms-2023.htm>



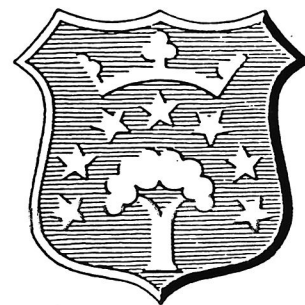
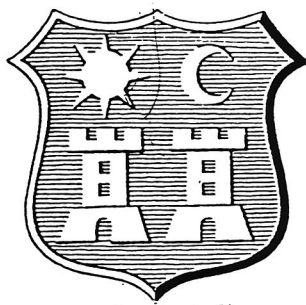
### Tolkien in Translation

#### Abstract

Lists known translations of Tolkien's works into twenty-five other languages, from Afrikaans to Swedish, with date of publication and other bibliographic information.

#### Additional Keywords

Tolkien, J.R.R.—Bibliography; Tolkien, J.R.R.—Translations



## Tolkien in Translation

### Glen H. GoodKnight

The origin of this project began in 1975, when I visited England primarily to visit people and places known to the Inklings. During one of the visits with Priscilla Tolkien, she was holding a book sale for charity of many books that belonged to her father. I was able to obtain a good number of these, the majority of which were translations of his various works. Many of these I had seen before in the home of Christopher Tolkien a few weeks before. Evidently Christopher, as literary executor of his father's estate, had inherited his father's literary property, including copies of various translations sent to his father via Allen & Unwin, the British publishers of Tolkien. My visit with Christopher was shortly before his move to France to edit *The Silmarillion*. I conclude Christopher decided not to take all the copies of the books with him on this major move, and turned some of them over to Priscilla, who sold them for a charitable cause.

The second step came with a second, more relaxed reading of J. R. R. Tolkien: a Biography by Humphrey Carpenter (1977) in the spring of 1981. In "Appendix C: The Published Writings of J. R. R. Tolkien," Carpenter gives a chronological listing, and includes the languages and dates of translations, if such had been made or were in preparation. In checking this information with my collection, I found some inaccuracies and omissions. In a desire to clear up some questions regarding Carpenter's information and obtain other translations, I wrote to Allen & Unwin. Alina Dadlez, Foreign Rights Manager, answered the letter, giving detailed information on various questions and the addresses of all the foreign publishing companies. Her vital cooperation in this is to be highly praised. Nevertheless there was still much bibliographic information needed from various publishers which was not always at all easy to obtain, primarily due to distance and language differences.

In writing to Walter Hooper for similar information on translations of C. S. Lewis, he directed me to the *Index Translationum*, published by UNESCO, which has been partially useful. This reference is not completely reliable, not including many translations. In the case of the Afrikaans translation, it gives the translator as a pseudonym of Tolkien.

Regretably, this listing does not claim to be complete on every point, but every attempt has been made to include all available information. Readers are asked to write, giving additional information that can be included in a later up-dated revision. A number of

translations are now in preparation, and doubtless, other translations will appear in the future.

The fact that at least one work by Tolkien has appeared in twenty-five other languages is a tribute to his world-wide appeal and popularity. *The Hobbit* has been translated into twenty-four other languages; *The Lord of the Rings* into fourteen. Twenty-one of these languages are European. This is not surprising, since his works, especially *The Hobbit*, have elements that peoples from Germanic, Scandinavian, Slavic, and Romance traditions can relate with. His mythology is a certain distillation of many European elements, and is clearly not solely an English product.

#### EXHIBITS AVAILABLE

Exhibits of varying sizes and themes may be arranged for libraries, universities and colleges, conferences, and conventions of examples of Tolkien's works in English and in translation, as well as many other items and materials (such as art, records, games, etc.) by contacting myself. Visitors are welcome to see these materials by arrangement.

#### SYMBOLS USED

\*\* = a copy in the collection from Tolkien's library  
\* = a copy in the collection

Hobbit	= <u>The Hobbit</u>
LotR	= <u>The Lord of the Rings</u>
Giles	= <u>Farmer Giles of Ham</u>
Bombadil	= <u>The Adventures of Tom Bombadil</u>
Smith	= <u>Smith of Wotton Major</u>
Tree	= <u>Tree and Leaf</u>
Niggle	= "Leaf by Niggle"
F. Stories	= "On Fairy-stories"
Beowulf	= "Beowulf: The Monsters and the Critics"
E&W	= "English and Welsh"
Home	= "The Homecoming of Beorhtnoth Beorhthelm's Son"
Silma	= <u>The Silmarillion</u>
Father	= <u>The Father Christmas Letters</u>
Pref	= "Prefatory Remarks on the Prose Translation of Beowulf"
Tales	= <u>Unfinished Tales</u>
Letters	= <u>The Letters of J. R. R. Tolkien</u>
O. P.	= Out of print
in prep.	= in preparation
trans.	= translated by
illus.	= illustrated by
pb	= paperback
hb	= hardbound

# Table of First Date of Publication

	English	Swedish	Dutch	German	Polish	Portuguese	Spanish	Japanese	Italian	Afrikaans	Danish	Hebrew	French	Norwegian	Czech	Finnish	Slovak	Bulgarian	Hungarian	Rumanian	Serbo-croat	Russian	Estonian	Indonesian	Greek	Icelandic
Hobbit	37	47	60	57	60	62	64	65	73		69	76	69	72	73	73	73	75	75	75	75	76	77	77	78	78
LotR	54	59	56	69	61	74	77	72	67		68	79	72	73		73			81		81					
Giles	49	61	71t	70	62		81t	75t	75		80t	68	74t	80		78								80		79
Bombadil	62	72	74	p			p	75t	80		80t	82p	72													
Smith	67	72	68	79t	80t		81t	75t	76t	68		82p	74t													
Tree	64	72	77t	p			82tp					p	74t													
Niggle	45		71t	79t			81t	75t																		
F. Stories	45						82tp	73	76t																	
Beowulf	37	75t																								
E&W	63	75t																								
Home	53	80					p		76t																	
Silma	77	79	78	79	p		82p	82	78		78	P	78			80										
Father	76	76	76	78			82p	76	80				77													
Pref	40	75t																								
Tales	80	82p	81	83p			83p		p				p			p										
Letters	81		83p	p			83p		p																	

t = together  
with other titles  
p = in preparation

- cb = clothbound  
dj = dustjacket  
map 1 = Thrór's map in The Hobbit  
map 2 = Wilderland map in The Hobbit  
T. illus 1 = Inscription in Feanorian letters and Angerhas on title page of each volume of The Lord of the Rings  
T. illus 2 = Map of the Shire in The Fellowship of The Ring  
T. illus 3 = Ring inscription in Chapter II of Book One of The Fellowship of The Ring  
T. illus 4 = Doors of Durin in Chapter IV of Book Two of The Fellowship of The Ring  
T. illus 5 = Inscription on Balin's Tomb in Chapter IV of Book Two of The Fellowship of The Ring

The list is arranged in chronological order according to the year the first translation of a Tolkien work appeared in a certain language. If more than one language had a first translation during a certain year, the languages are listed in alphabetical order for that year.

An entry gives the abbreviation for a work, the year of publication, the title in the other language in parenthesis, the name of the publisher and city of publication, followed by other known information about the work. The city of publication is not repeated if there is more than one work by the same publisher.

## Swedish

Hobbit 47 (Hompen, eller, En resa Dit och Tillbaksigen) Kooperativa Forbundet/Stockholm, trans. Tore Zetterholm, illus. Torbjörn Zetterholm & Charles Sjöblom, half cloth, maps 1&2 on endpapers

\*\* LotR 59-61 (Sagan om Ringen) Almqvist(Gebers)/Stockholm, trans. Åke Ohlmarks  
Vol. I (Sagan om Ringen)  
Vol. II (Sagan om de Tva Tornen)  
Vol. III (Sagan om Konungens Aterkomst)  
T. illus 3, 4, 5, trans of 1st edition, pb, Vol. I has a map of M-e, Vol. II has a different map of M-e and 3 additional section enlargements, Vol. III has a map of Gondor and Mordor, appendices contain A:IV "Tale of Aragorn and Arwen," and D "The Calendars." In 79 a translation of 2nd edition was published, hb with dustjackets illus. by Inger Edelfeldt, no appendices

\*\* Giles 61 (Gillis Bonde från Ham) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, illus. Pauline Baynes, hb. 80 ed. dustjacket illus. Inger Edelfeldt

\*\* Hobbit 62 (Bilbo en Hobbits Äventyr) Raben & Sjogren/Stockholm, trans. Britt G. Hallqvist, illus. Tove Jansson, trans. of 2nd ed., no maps, hb. 71 pb, maps, no illus. 79 cb dj, illus. J.R.R.T. including color plates and maps on endpapers

Bombadil 72 (Tom Bombadils Äventyr ock andra verserur Västmarks Röda bok) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, pb

Tree 72 (Träd ock Blad) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, pb

\*\* Smith 72 (Sagan om Smeden ock Stjärnan) Raben & Sjogren, trans. Britt G. Hallqvist, illus. Pauline Baynes, hb

\* Beowulf, Pref, E&W 75 (Om Beowulfsagan: Tre essäer) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, pb, O. P.

\* Father 76 (Breven från Jultomten) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, hb

\* Silma 79 (Silmarillion) Almqvist, trans. Roland Adlerberth, map on both endpapers, hb dustjacket illus. by Inger Edelfeldt

\* LotR Appendices, Tom Bombadils aventyr, Trad och Blad, Beorhtnoths hemkomst 80 (Ringens värld) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, hb dustjacket illus. Inger Edelfeldt, complete Appendices of LotR

Tales in prep for Autumn 82

Almqvist

## Dutch

\*\* LotR 56 (In de Ban van de Ring) Het Spectrum/Utrecht, trans. Max Schuchart, trans of 1st ed.  
Vol. I (De Reisgenoten) 56, T. illus 3, 4, 5  
Middle-earth map in pocket in back  
Vol. II (De Twee Torens) 57  
Vol. III (De Terug Keer van de Konig) 57  
fold-out map of Gondor & Mordor, appendices contain A, B, and part of D (relabelled C)

\*\* Hobbit 60 (De Hobbit) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, trans of 2nd ed., pb, maps 1 and 2

\*\* Smith 68 (De Smid van Groot-Wolding) Het Spectrum, trans. W. Wielek-berg, pb dj

\*\* Smith, Giles, Niggle 71 (Sprookjes) Het Spectrum, trans. W. Wielek-berg, incidental illus. Pauline Baynes, pb

\* Bombadil 74 (De Avonturen van Tom Bombadil) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, cb dj

\* Hobbit 76 (De Hobbit) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, illus. J. R. R. T. all color plates, cb dj

\* Father 76 (Brieven van de Kerstman) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, hb

\* Tree, Smith, Giles 77 (Sprookjes: Boom en Blad, De Smid van Groot-Wolding, Boer Gilles van Ham)

Het Spectrum, trans. W. Wielek-berg except "On Fairy-stories" done by Max Schuchart, cb dj

\* Silma 78 (De Silmarillion) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, map of Beleriand on end papers, cb dj

\* LotR Appx 80 (in de Ban van de Ring: Aanhangsels) Het Spectrum, trans. Max Schuchart with forwarding note note, trans. of 2nd ed., Appendices contain A, B, and part of D (relabelled C) cb dj

\* LotR 80 (In de Ban van de Ring) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, trans. of 2nd ed., one volume, map of M-e on endpapers, no appendices, cb dj

\* Tales 81 (Nagelaten Vertellingen) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, map on endpapers, hb dj

Letters in prep for 83

Het Spectrum

## German

\*\* Hobbit 57 (Kleiner Hobbit und der Grosse Zauberer) Paulus Verlag/Recklinghausen, trans. Walter Scherf, illus. Horus Engels, cb dj, trans. of 2nd ed.

\*\* Hobbit 67 (Der Kleiner Hobbit) George Bitter/Recklinghausen, trans. Walter Scherf, illus. Klaus Ensikot, cb dj, Map 2 on both endpapers by K. E., trans. of 2nd ed.

\* LotR 69 (Der Herr der Ringe) Klett-Cotta/Stuttgart, trans. Margaret Carroux, verse trans. E. M. von Freymann, trans. of 1st ed., cb dj.  
Vol. I (Die Gefährten) T. illus 2, 3, 4, 5  
Vol. II (Die Zwie Türme)  
Vol. III (Die Rückkehr des Königs)

\* in 1980 a new cb dj, Klett-Cotta impression in new covers and smaller size with graphic design and incidental art by Heinz Edelman, has full appendices and index, trans of 2nd ed. \*Also in 80 a pb set in paper slipcase, with only "Tale of Aragorn and Arwen" for appendices

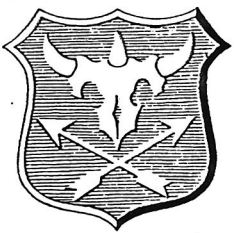
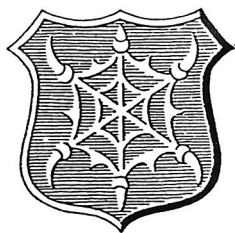
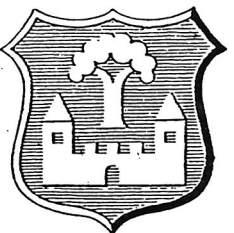
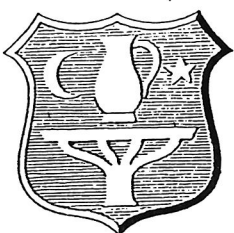
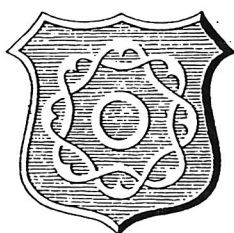
\*\* Giles 70 (Die Geschichte vom Bauern Giles) Lange-wiesche-Brandt/Munchen, trans. Angela Uthe-Spencker, illus. Pauline Baynes, pb, German-English bilingual edition

\* Father 78 (Die Briefe vom Weihnachtsman) Klett-Cotta, trans. Anja Hessemann, hb

\* Giles, Smith, Niggle 79 (Fabelhafte Geschichten) Klett-Cotta, Giles trans. Angela Uthe-Spencker, Smith trans. Karl A. Klewer, Niggle trans. Margaret Carroux, illus. and graphic design Heinz Edelman, pb with paper slipcase

\* Silma 79 (Das Silmarillion) Klett-Cotta, trans Wolfgang Krege, graphic design and incidental art Heinz Edelman, cb dj

\* LotR Appx 81 (Der Herr der Ringe/Anhangsels) Klett-Cotta,



trans. Margaret Carroux, graphics by Heinz Edelman, the full appendices, pb with paper slipcase

Tales in prep 83 (title not determined) Klett-Cotta, trans. Hans J. Schutz, graphic design Heinz Edelman

Tree in prep Klett-Cotta

Bombadil in prep Klett-Cotta

Letters in prep Klett-Cotta

## Polish

Hobbit 60 (Hobbit czyli tam i z powrotem) Iskry/Warsawa, trans. Maria Skibniewska, illus. Jan Mlodozieniec, maps on endpapers, pb dj, O. P., 2nd edition in prep for 83

\*\* LotR 61-63 (Wtadea Pierścieni) Czytelnik/Warsawa, trans. Maria Skibniewska, trans. of 1st ed., T. illus 2, 3, 5, pb dj, O. P., a new printing in prep. Vol. I (Wyprawa) fold-out map of M-e Vol. II (Dwie Wieże) Vol. III (Powrót Króla) fold-out map of Gondor & Mordor, appendices contain A, B, C, & F (relabeled D)

\*\* Giles 62 (Rudy Dził i jego pies) Iskry/Warsawa, trans. Maria Skibniewska, illus. Pauline Baynes, hb

\* Giles, Smith 80 (Rudy Dził i jego pies/Kowal z Podlesia Większego) Iskry/Warsawa, trans. Maria Skibniewska, illus. Pauline Baynes, hb

Silma in prep. (Silmarillion) Czytelnik/Warsawa, trans. Maria Skibniewska, hb, fold-out map and map of Elvish settlements in text.

## Portuguese

\*\* Hobbit 62 (O Gnomo) Livraria Civilizacao/Porto, trans. Maria Isabel Braga and Mario Braga, end paper maps 1&2 and illus. Antonio Avadros, hb

\*\* LotR 74 (O Senhor dos Anéis) Artenova/Rio de Janeiro, trans. Antonio Ferreira da Rocha for Book I and Luiz Alberto Monjardim of the rest Vol. I (Terra Mágica) Vol. II (O povo do Anel) Vol. III (Duas Torres) Vol. IV (Volta do Anel) Vol. V (Cerdo de Gondor) in prep. Vol. VI (O Retorno do Rei) in prep. no maps or appendices

Hobbit 76 (O Hobbit: o encantador preludio a su a fantasia epica "O Senhor dos Anéis") Artenova, trans. Luis Alberto Monjardim, pb

\* LotR 81 (O Senhor dos Aneis) Europa-America/ Mem Martins, trans. Fernanda Pinto Redriguez, T. illus 2, 4, pb Vol. I (A Irmandade do Anel) Vol. II (As duas Torres) Vol. III (O Regresso do Rei) full appendices, no index

## Spanish

\*\* Hobbit 64 (El Hobito) Fabril/Buenos Aires, trans. Teresa Sanchez Luevas, pb

\* LotR 77 (El Senor de los Anillos) Minotauro/Buenos

Aires, trans. Luis Domenech, T. illus 2, 3, 4, 5, trans of 2nd ed. without forward or index, but does include "Note on Shire Records". Vol. I (La Comunidad del Anillo) M-e fold-out map Vol. II (Las Dos Torres) Vol. III (El Retorno del Rey) appendices contain "Tale of Aragorn and Arwen" only.

Hobbit 81 (El Hobbit) Minotauro, trans. Jose Valdivieso, has treasure map. An edition with illus by Tolkien in prep. for 82

Giles, Niggle, Smith 81 (Egidio, el granjero de Ham; "Hoja" por Niggle; El herrero de Wooton Mayor) Minotauro, trans. Julio Cesar Santoyo and Jose Maria Santamaria, hb

Giles, Smith, Tree in prep 82 (Egidio, el granjero do Ham; El herrero de Wooton Mayor; Arbol y Hoja) Minotauro, trans. Julio Cesar Santoyo and Jose Maria Santamaria, hb

Silma in prep 82 (El Silmarillion) Minotauro, trans. Julio Cesar Santoyo and Jose Maria Santamaria

Father in prep 82 Minotauro

Bombadil in prep Minotauro

Homecoming in prep Minotauro

Tales in prep 83 Minotauro

Letters in prep 83 Minotauro

## Japanese

\*\* Hobbit 65 (Hobbit No Bôken) Iwanami Shoten/Tokyo, trans. Seta Teiji, illus. Terashima Ryuichi, hb in slipcase, map 2 on both endpapers

\*\* LotR 72 (Yubiwa Monogatari) Hyoron Sha/Tokyo, trans. Seta Teiji, illus. Terashima Ryuichi Vol. I (Tabi No Nakama, part 1) Vol. II (Tabi No Nakama, part 2) Vol. III (Futatsu No Too, part 1) Vol. IV (Futatsu No Too, part 2) Vol. V (O No Kikan, part 1) Vol. VI (O No Kikan, part 2) cb with slip cases for each vol., trans of 2nd edition, T. illus. 1, 2, 3, 4, 5, appendices contain A, B, C, D.

\*\* F. Stories 73 (Hantajii No Sekai) Hyoron Sha, trans. Inokuma Yoko, hb with slip case

\* Smith, Giles, Bombadil, Niggle 75 (Torukin Shohin Shu) Hyoron Sha, trans Yoshida Shin'ichi, Inokuma Yoko & Saotome Tadashi, illus. Pauline Baynes, hb dj

\* Father 76 (Santa Kurosu Kara No Tegami) Hyoron Sha, trans. Seta Teiji, hb

\* Silma 82 (Shirumalilion) Hyoron Sha, trans. Tanaka Akiko, cb dj, no map of Beleriand but one of the Elvish settlements on a regular page

## Italian

\*\* LotR 67 (Il Signore Degli Anelli) Astrolabio/Roma, trans. Vicky Alliata, T. illus. 2, 3, 4, 5, trans. of 2nd ed, no forward, fold-out map of M-e, hb dj Vol. I (La Compagnia Dell'Anello)

- \*\* LotR 70 (Il Signore Degli Anelli) Rusconi Libri/  
Milano, trans. Vicky Alliata di Villafranca, intro.  
and notes by Elemire Zoalla, trans. of 2nd ed.,  
no forward, T. illus. 3, 4, 5, pb  
Vol. I (La Compagnia dell'Anello)  
Vol. II (Le due Torri)  
Vol. III (Il ritorno del Re) tale of Aragorn & Arwen
- \*\* Hobbit 73 (Lo Hobbit, o la Reconquista del Tesoro)  
Aldelphi Edizioni/Milano, trans. Elena Jeronimidis,  
fold-out maps, illus. including color plates by  
J. R. R. Tolkien, pb with dj glued on spine
- \* Giles 75 (Il Cacciatore di Draghi) Giulio Einaudi/  
Torino, trans. Camillo Pennati, illus. Pauline  
Baynes, pb
- \* F. Stories; Smith; Home 76 (Albero e foglia: Sulle  
fiabe; Fabbro di Wootton Major; Il ritorno di  
Beornthoth) Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi,  
illus. Piero Crida, hbdj
- \* Bombadil 80 (Le avventure di Tom Bombadil) Rusconi,  
trans. Bianca Pitzorno and Maria Teresa Vignoli,  
illus. Pauline Baynes, pb
- \* Silma 78 (Il Silmarillion) Rusconi, trans. Francesco  
Saba Sardi, map, pb
- \* Father 80 (Le lettere di Babbo Natale) Rusconi, trans.  
Francesco Saba Sardi, pb
- \* Tales 81 (Racconti incompiuti) Rusconi, trans. Fran-  
cesco Saba Sardi, map, hbdj
- Letters in prep. trans. Francesco Saba Sardi, Rusconi

## Afrikaans

- \*\* Smith 68 (Die Smid van Groot Wootton) Human & Rous-  
seau/Kaapstad-Pretoria, trans. Chris van Lille,  
illus. Pauline Baynes, hb dj, O. P.

## Danish

- \*\* LotR 68 (Ringenes Herre) Gyldendal/Copenhagen,  
trans. Ida Nyrop Ludvissen, pb dj,  
Vol. I (Eventyret om Ringem)  
Vol. II (De to Tårne)  
Vol. III (Kongen vender Tilbage)  
map of M-E on back of Vols. I&III, map of Mordor  
on back of Vol. II, T. illus 3, 4, 5, trans. of 2nd ed.,  
Appendices contain A, B, C, first page of D, first  
five paragraphs of E:II, F:I. No dj on later editions
- \*\* Hobbit 69 (Hobbitten) Gyldendal, trans. Ida Nyrop  
Ludrigsen, pb, first edition included both color  
plates and line drawings by T, but later impressions  
have only line drawings, map 2
- \* Silma 78 (Silmarillion) Gyldendal, trans. David Gress-  
Wright, pb, fold out map
- \* Giles, Bombadil 80 (Niels Bonde fra Bol/Tom Bom-  
badils Eventyr) Gyldendal, trans. David Gress-  
Wright, pb, no illus.

## Hebrew

- Giles 68 (Giles Ha-ikkan mi Perrazon) M. Newman/  
Tel Aviv, trans. D. Tessler, O. P.

- \* Hobbit 76 (Hahobit) Zmora, Bitan, Modan/ Tel Aviv,  
trans. Moshe Hanaami, illus. line drawings by  
T., no maps, pb
- \* LotR 79-80 (Sar hatabaot) Zmora, Bitan, Modan, trans.  
Ruth Livnit, verse trans. Uriel Ofek  
Vol. I (Chavurat hatabaat)  
Vol. II (Shnay hamigdalim)  
Vol. III (Shuvo shel hamelech)  
T. illus. 1, 2, 3, 4, 5, trans of 2nd edition, no "Note  
on Shire Records" or appendices
- Smith in prep for 82 Zmora, Bitan, Modan
- Bombadil in prep for 82 Zmora, Bitan, Modan
- Tree in prep. Zmora, Bitan, Modan
- Silma in prep. Zmora, Bitan, Modan

## French

- \* Hobbit 69 (Bilbo le Hobbit, ou, Historie d'un Aller et  
Retour) Editions Stock/Paris, trans. Francis Ledoux  
Ledoux, no illus, maps 1 & 2, trans. of 2nd ed.,  
hb, also published by J'ai lu 73
- \* LotR 72 (Le Seigneur des Anneaux) Christian Bourgois  
/Paris, trans. Francis Ledoux  
Vol. I (La Communauté de L'Anneau)  
Vol. II (Les Deux Tours) dj  
Vol. III (Le Retour du Roi) dj  
T. illus. 2, 3, 4, 5, trans of 2nd ed., no forward,  
appendices only contain "Tale of Aragorn and  
Arwen", Vol. II has fold out map of M-E, also  
published by Poche
- \* Bombadil 72 (Les Aventures de Tom Bombadil)  
Bourgois, trans. Dashiell Hedayat, bilingual ed.  
in French & English, pb, contains a page in  
English that appears to be hand printed by Chris-  
topher Tolkien introducing 2 pages handwritten  
by J. R. R. T., the first page is "A Elbereth Gil-  
thoniel" and "Namarie" with variants in the text,  
the second page is two passages from LotR using  
some Anglo-Saxon letters and abbreviations
- \* Giles, Smith, Tree 74 (Faerie: Le fermier Gilles de  
Ham; Smith de Grand Wotton; Feville de Niggle;  
Du conte de fées) Bourgois, trans. Francis Ledoux,  
pb, also published by U. G. E.

Father 77 (Lettres du Père Noël) Bourgois, hb

- \* Silma 78 (Le Silmarillion) Bourgois, trans. Pierre  
Alien, pb, loose fold out map, also published by  
J'ai Lu 80 in 2 vols. in pb

Tales in prep.

Bourgois

## Norwegian

- \*\* Hobbit 72 (Hobbitten) Tiden Norsk Forlag/Oslo, trans.  
Finn Aasen & Oddrun Gronvik, hb dj, map 2 on  
both endpapers, no illus.
- \*\* LotR 73-74 (Krigen om Ringen) Tiden, trans. with a  
forward by Nils Werenskiold, trans of 1st ed.  
Vol. I (De Sorte Rytterne)  
Vol. II (De to Tårnene)  
Vol. III (Kongen Kommen Tilbake)  
T: illus. 1, 2, 3, 4, 5, full appendices, no index.



map of M-e on endpapers. The 1980 reprinting has (De to Tarn) for the title of Vol. II, dj illus. Inger Edelfeldt, map of Shire on endpaper of Vol. I, fold-out map of M-e in Vol. I, fold-out map of Gondor & Mordor in Vol. III

- \* Giles 80 (Eigil bonde fra Heim) Tiden, trans. Torstein Bugge Hoverstad, illus. Pauline Baynes, hb

## Czech

- \* Hobbit 73 (Hobit aneb Cesta tam a zase zpátky) Odeon/Prague, trans. Lubomir Doruzka, illus. & maps 1&2 by Jiri Salamoun, hb dj, O. P.

## Finnish

- \*\* Hobbit 73 (Lohikäärmevuori) Tammi/Helsinki, trans. Risto Pitkanen, illus. Tove Jansson, maps 1&2 on endpapers by Tolkien, hb
- \*\* LotR 73-74 (Taru Sormusten Hervasta) Werner Soderstrom/Helsinki, trans. Kersti Juva & Eila Pennanen, Vol. I (Sormuksien ritarit) Vol. II (Kaksi tornia) Vol. III (Kuninkaan paluu) no appendices pb, Vol. I has fold out map of M-e, Vol. III has fold out map of Gondor & Mordor, trans. of 2nd ed., T. illus 2, 3, 4, 5. Current ed is cb dj

- \* Giles 78 (Maamies ja lokikäärme) Soderstrom, trans. Panu Pekkanen, illus. Pauline Baynes, hb

- \* Silma 80 (Silmarillion) Soderstrom, trans. Kersti Juva, hb dj

Tales in prep.

Soderstrom

## Slovak

- \*\* Hobbit 73 (Hobbiti) Mlade leta/Bratislava, trans. Victor Krupa, illus. Nada Rappensbergerova, cb dj

## Bulgarian

Hobbit 75 (Bilbo Begins; ili, Dotam i obratno) Narodna Mladeah/Sofia, trans. Krasimira Todorova, verse trans. Assen Todorov, illus. Peter Chouklev, pb O.P.

## Hungarian

- \* Hobbit 75 (A Babó) Mora Ferenc/Budapest, trans. Tibor Szobotka, illus. Tamas Szecsko, maps on endpapers, hb O. P.
- \* LotR 81 (A Gyűrűk Ura) Gondolat Konyvkiado/Budapest, chapters 1 & 2 of Vol. I and verse trans. Ádám Réz, the remainder of the prose trans Arpad Goncz, T. illus. 3, 5, maps at beginning of each vol. cb dj Vol. I (A Gyűrű Szövetsége) Vol. II (A Két Torony) Vol. III (A Király Visszatér) all appendices

## Rumanian

- \* Hobbit 75 (Opoveste cu un hobbit) Editura Ion Creanga/Bucharesti, trans. Cîtinca Ralea, illus. Livia Rusz, hb

## Serbo-Croat

Hobbit 75 (Hobit) Nolit/Beograd, trans. Meri & Milan Millsic, cover illus. Bojan Bem, maps, pb, O. P.

- \* LotR 81 (Gospodar Prstenova) Nolit, trans. & intro. Zoran Stranojevic, T. illus. 2, 3, 4, 5 and 8 color plates by Tolkien placed before the appendices, hb dj Vol. I (Družina Prstena) fold-out map of M-e Vol. II (A Két Torony) fold-out map of M-e Vol. III (A Király Visszater) fold-out map of Gondor-Mordor, full appendices and index

## Russian

- \* Hobbit 76 (Hobbit; ili, tuda i obratno) Detskaya Literatura/Leningrad, trans. N. Rakhmanova, illus. M. Bielomlinsky, hb

## Estonian

Hobbit 77 (Kaabik ehk Sinna ja tagasi) Eesti Raamat/Tallinn, trans. Lia Rajandi

## Indonesian

- \* Hobbit 77 (Hobbit) P. T. Gramedia/Dak Jakarta, trans. Anton Adiwiyoto, cover illus. Setyo Sudhiarto, maps in front and back, pb
- \* Giles 80 (Petani Penakluk Naga) P. T. Gramedia, trans. Anton Adiwiyoto, cover illus. Setyo Sudhiarto, pb

## Greek

- \* Hobbit 78 (Hobbit) Kedros/Athens, trans. A. Gavrielidi and Ch. Deligianni, illus. J.R.R. Tolkien, maps 1&2 on endpapers, pb

## Icelandic

- \* Hobbit 78 (Hobbit) Almenna Bokafelagid/Reykjavik, trans. Ulfur Ragnarsson and Karl Agust Ulfsson, maps on endpapers, hb dj
- \* Giles 79 (Gvendur bóndi á Svínafelli) Idunn/Reykjavik, trans. Ingibjorg Jonsdottir, illus. Pauline Baynes, hb

The Letters of J. R. R. Tolkien contain insights on how Tolkien felt about various translations, translators, and the problems of translation. See letters 29, 30, 37, 188, 190, 204, 206, 217, 228, 239, & 352.

This list does not contain entries of book that are not translations of the texts written by Tolkien but do relate to his writings, such as the Icelandic comic-book version based on Ralph Bakshi's film of LotR or Humphrey Carpenter's biography.

Any related information readers can provide would be very much appreciated. Any assistance in locating copies of the books not currently in the collection, so that the projected exhibits might be complete, is sought. Gratitude is greatly given to all the companies and individuals who have helped in compiling this information.

## PATRONS

Patrons support Mythlore's promotion and publicity by donating \$15 or more above the price of subscription. They are listed for 4 issues for this support. Show your support by writing to the Editor (see page 2).

George Colvin -- Riverside, CA  
Edna Montemayor -- Chicago, IL  
Gerald M. Price -- Thousand Oaks, CA  
Grace E. Funk -- Lumby, B.C.  
Robert E. Boenig -- Hollidaysburg, PA